

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i prawne aspekty zawodu tłumacza, PG_00190234						
Kierunek studiów	Sławistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			5.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		93.0	125
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych (urzędowych, ekonomicznych, prawniczych i technicznych) w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego, a także przedstawienie charakterystyki zawodu tłumacza specjalistycznego (w tym tłumacza przysięgłego).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SLAWMU2_W08] Student zna i rozumie w stopniu pogłębionym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	K_W08 - zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[SLAWMU2_W01] Student zna w pogłębionym stopniu terminologię językoznawczą, literaturoznawczą, z obszaru nauk o kulturze i religii oraz nauki o sztuce – w języku polskim lub językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	K_W01 - zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla translatoryki, w tym dla tłumaczenia specjalistycznego, w stopniu potrzebnym do zaliczenia przedmiotu	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[SLAWMU2_K03] Student jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego.	K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka serbskiego/chorwackiego w specjalistycznym zakresie	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_K04] Student jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza specjalistycznego w zakresie języka serbskiego/chorwackiego.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_K01] Student jest gotów do działań na rzecz społeczeństwa, wykorzystując wiedzę o społeczno-politycznych realiach Półwyspu Bałkańskiego.	K_K01 - jest gotów do działań na rzecz społeczeństwa, wykorzystując wiedzę o społeczno-politycznych realiach Półwyspu Bałkańskiego i umiejętności tłumacza pisemnego i ustnego w specjalistycznym zakresie	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_U10] Student ma umiejętności językowe w zakresie języka kierunkowego – serbskiego lub chorwackiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U10 - ma umiejętności językowe w zakresie języka kierunkowego – serbskiego lub chorwackiego - na poziomie przynajmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	<p>Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego i ustnego.</p> <p>Rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza.</p> <p>Predyspozycje do wykonywania zawodu tłumacza.</p> <p>Zasady etyki zawodowej, problem odpowiedzialności tłumacza.</p> <p>Formalnoprawne aspekty tłumaczenia uwierzytelnionego.</p> <p>Kwalifikacje i zasady wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.</p> <p>Przekład specjalistyczny a przekład literacki.</p> <p>Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych: dokumentacja, instrukcja, opis; tekst reklamowy i marketingowy; artykuł naukowy; teksty reprezentujące różne dziedziny humanistyki (w tym listy, recenzje, eseje); teksty prawne i prawnicze; tłumaczenia prasowe i mass media.</p> <p>Adjustacja tekstu; praca tłumacza z komputerem i narzędziami internetowymi.</p> <p>Komputerowe wspomaganie tłumaczenia tekstów.</p> <p>Doskonalenie znajomości zagadnień interkulturowych.</p>		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotów: Translatoryka praktyczna tekstów pisanych (semestr 1) oraz Translatoryka praktyczna tekstów mówionych (semestr 2).  Biegła znajomość języka serbskiego lub chorwackiego - minimum B2		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wcześniejsze przygotowanie glosariusza	100.0%	10.0%
	logowanie online i zapoznanie się z przygotowanymi przez wykładowców materiałami dodatkowymi	80.0%	10.0%
	obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
	tłumaczenie tekstu specjalistycznego z języka serbskiego/chorwackiego na język polski oraz z języka polskiego na język serbski/chorwacki	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Choduń A., Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007.</li> <li>• Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988.</li> <li>• Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006.</li> <li>• Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.</li> <li>• Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.</li> <li>• Legieżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.</li> <li>• Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Kraków 1999.</li> <li>• Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998.</li> </ul> <p><b>studiowana samodzielnie przez studenta:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Praca w oparciu o materiały własne prowadzących zajęcia, teksty autentyczne oraz inne powszechnie dostępne materiały dydaktyczne.</li> <li>• Studenci otrzymują od wykładowców kopie materiałów, dokumenty w wersji elektronicznej on-line i wskazówki bibliograficzne.</li> </ul>	
	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), Warszawa 2001 (lub wydania późniejsze).</li> <li>• Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006.</li> <li>• Jadacka H., Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2006.</li> <li>• Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.</li> <li>• Mała encyklopedia przekładoznawstwa, (red. U. Dąmbska-Prokop), Warszawa 2000.</li> <li>• Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.</li> <li>• Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.</li> </ul>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.